

# **Estudio analítico contrastivo de algunos casos de la traducción de la negación en el Corán sagrado: Julio Cortes e Isa García como modelo**

**Profesor titular Dr. Esam Ahmed Nasser**

Universidad de Bagdad - Facultad de Lenguas - Departamento de Lengua española  
Correo electrónico: [esamnasser@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:esamnasser@colang.uobaghdad.edu.iq)  
Movil: 07732435052

**دراسة تحليلية تقابلية لبعض من حالات ترجمة النفي في القرآن الكريم؛ خوليو كورتس وعيسى كارثيا انموذجا**

**ا.م.د. عصام احمد ناصر**

جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الأسبانية  
البريد الإلكتروني: [esamnasser@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:esamnasser@colang.uobaghdad.edu.iq)  
الهاتف النقال: 07732435052

## Resumen

Nuestra investigación titulada (Estudio analítico contrastivo de algunos casos de la traducción de la negación en el Corán sagrado: Julio Cortes e Isa García como modelo) ofrece un estudio tanto textual como contextual de la negación del árabe al castellano de forma contrastiva, investigación que resulta importante, a nuestro juicio, dentro de los estudios contrastivos.

Este estudio se centra en dar a conocer de las funciones y valores textuales como contextuales de las partículas de negación en los textos religiosos generalmente y en los del Corán sagrado especialmente y a base de las teorías y estudios del texto y contexto aplicados a los casos de la negación.

Esperamos que nuestra investigación abra perspectivas relativas a lograr nuevos valores contextuales de las partículas de negación que son superiores a sus valores semánticos a fin de adoptarse por los traductores.

**Palabras claves: Negación, Corán sagrado, Traducción interpretativa, Análisis.**

## Dedicatoria

A la memoria de mi madre, mi padre, jamas les olvido

A mi mujer, la que me pongo siempre agradecido

A la memoria de mis tres hermanos, que descansen en paz

A familiares, parientes, amigos

Ofrezco esta investigación, esperando servir a cuantos interesados.

## Metodología

Este estudio titulado **Estudio analítico contrastivo de algunos casos de la traducción de la negación en el Corán sagrado: Julio Cortes e Isa García como modelo** se trata de ofrecer nuevos mecanismos relativos a la traducción de los textos religiosos en general y de los textos coránicos en especial, basándose en los estudios recientes de texto y contexto.

El corpus del cual dependemos en esta investigación se basa en estudiar los distintos tipos de la negación en los textos del Corán sagrado y descubrir sus auténticos valores textuales.

## Objetivos

Los objetivos de nuestra investigación consisten en dar a conocer a los traductores cómo manejar la transmisión correcta y precisa al castellano de los valores contextuales de las partículas negativas en los textos religiosos árabes y los coránicos en especial,

## Introducción

Los estudios contrastivos arábigos – españoles ofrecen cada día más importancia para los especialistas de ambas lenguas, pues abren canales de investigación considerables y pueden crear nuevos mecanismos y perspectivas a fin de solucionar los obstáculos que ofrecen dichos estudios.

El título que elegimos (**Estudio analítico contrastivo de algunos casos de la traducción de la negación en el Corán sagrado: Julio Cortes e Isa García como modelo**) procede de los estudios de aspectos extralingüísticos relativos a los estudios contrastivos a través de la traducción "interpretativa" del Corán sagrado al castellano, asuntos que, a nuestro juicio, es muy necesario en los estudios contrastivos actuales a entender precisamente los textos coránicos y saber cómo transmitirlos de forma satisfactoria y minuciosa.

Elegimos la "negación" como eje en nuestra investigación por razones tanto lingüísticas como extralingüísticas en ambas lenguas mencionadas y como los emplea un excelente traductor a fin de presentar traducciones de alta calidad y carentes de errores.

El objetivo principal de nuestra presente investigación radica en estudiar los distintos valores textuales de la partícula negativa "No" en los textos religiosos generalmente y en el texto coránico a nivel específico, dicha investigación que consideramos que es importante para especificar qué valores resultan adecuados y qué no lo son y para lograr esta finalidad, pensamos que es necesario elegir a un corpus que representa unos versículos coránicos transmitidos al castellano por dos figuras célebres de traducción: Julio Cortes Soroa e Isa García y evaluar ambas traducciones y aportar nuestras recomendaciones sobre las mismas.

## 1. La Negación en árabe y en español: conceptos generales

La negación constituye uno de los temas más interesantes en las lenguas, en general, y en la lengua árabe, en especial, por llevar a significados y valores contextuales variantes, cosa que nos lleva a tener una atención especial en cuanto a su tratamiento lingüístico y discursivo entre las lenguas y en lo relativo a la labor de elaborar traducciones pertinentes y precisas teniendo en cuenta explicar y clasificar sus diferentes valores discursivos

Las antiguas declaraciones datan al año 170 de hégira en que El Farahidi (الفراهيدي)<sup>(1)</sup> definió a la noción de **Negación** diciendo que su traducción al español es "Has exiliado a un hombre y al otro (نفيت الرجل وغيره نفيا اذا طردته فهو منفي) como una expulsión, si le expulsas, pues es ya exiliado"<sup>(2)</sup>. El Corán sagrado usa el concepto de la **Negación** como concepto similar a la ingratitud, pues los dos conceptos son como dos caras de una misma moneda como en el versículo:

(بسم الله الرحمن الرحيم ﴿وما يجحد بآياتنا الا الظالمون﴾  
صدق الله العلي العظيم)<sup>(3)</sup>

.(Bism Allah Al Rahmān Al Rahim ﴿Wa ma yayhadu bi ayatina ila el zalimun﴾  
Sadaq Allah El Azim)

He aquí la partícula árabe (لا) (Lā) que se usa para dar el significado de la negación con sus posibles funciones. وما a moneda como en el versículo e la Negación como similar a la Ingratitud, pues los dos conceptos son como dos caras de una

1- الدكتور عبد الحميد الهنداوي، كتاب العين مرتبا على حروف المعجم، دار الكتب العلمية ط1، بيروت، 2003، ص 253.

2- Traducción es propia del investigador.

3- La Sura de Ankabut, versículo 49.

Nombre de Partícula	Su uso
Lā ﻻ /	Viene con el sustantivo a dar el significado de negación únicamente al mismo genero de sustantivo
Lā ﻻ /para la negación parcial	Viene con el sustantivo a dar el significado de negación parcial al mismo género de sustantivo
Lā ﻻ /como oposición	Que funciona como preposición de oposición con el valor de negación
Lā ﻻ / de respuesta	Funciona como respuesta negativa a una pregunta
Lā ﻻ /Partícula cancelada	Tiene que usarse dos veces en una oración como índice de su uso. La segunda se llama la partícula cancelada.
Lā ﻻ /Partícula de objeción	Se usa con la concesión del valor de objeción, viene entre el sustantivo y su predicado o cocomplemento circunstancial.

En la lengua árabe, **la Negación** funciona en dos partes oracionales, la primera parte es la oración sustantiva y la segunda es la verbal. La sustantiva se compone de nombre y predicado y la verbal de sujeto y verbo. La operación de negación, tanto en la oración nominal como en la verbal, se realiza mediante tres partes, la parte primera revela la acción de negación, la segunda sobre la que cae la acción de negación y la tercera es la partícula negativa pertinente que vincula a ambas partes.

El concepto de la **Negación** se realiza a los dos tiempos, al tiempo pretérito y al presente, excluyendo al imperativo de este concepto.

Las partículas de negación en árabe resultan muchísimas en sus funciones y no caben cubrirse todas con sus funciones tanto principales como secundarias, por lo cual, ofrecemos líneas generales de las partículas negativas operadoras en árabe con sus funciones según los esquemas siguientes:

Nombre de Partícula	Su uso
Lan / لن	Viene con el verbo de presente con el valor negativo de futuro
Lam / لم	Viene con el verbo de pasado con el valor negativo confirmado de valor perfectivo
Lama / لما	Viene con el verbo de presente con el valor negativo de probabilidad de realizarse, que convierte el valor del presente al pasado
Nombre de Particula	Su uso
Ma / ما Partícula negativa operadora	Funciona igual que ليس (Laysa) para indicar la negación cuando se acompaña a un verbo en tiempo de pretérito
Ma / ما Partícula negativa desactivada	Viene con el sustantivo a dar el significado de negación parcial al mismo género de sustantivo
Laysa / ليس Partícula negativa operadora	Que funciona con el valor de negación cuando es uno de los verbos defectivos de كان / (Kana)
Laysa / ليس Partícula negativa desactivada	Se usa sin valor negativo ni influencia a los componentes posteriores.
Inna / ان Partícula negativa operadora	Funciona como la partícula ليس / Laysa

Nombre de Partícula	Su uso
Inna/ ان Partícula negativa desactivada	Se usa sin valor negativo ni influencia a los componentes posteriores.
Late/ لات	Funciona como Laysa (ليس) Para señalar la negación, y es necesario que venga entre dos nombre y que se anule uno de ellos dos, que lo mas probable sea el nombre suyo

1. Las palabras negativas: algunos tratamientos previos

En este apartado, tratamos a continuación estudiar las clases de los nexos de negación y sus posibles usos con ejemplos que aclaran tales usos. He aquí los tipos de los nexos:

1. Pronombres y adjetivos indefinidos (cuantificadores~a)

1.1. Nadie, Nada

Son palabras de origen positivo. Ambas procedentes del participio medieval del verbo Nacer con el sentido de «persona, cosa nacida» (y. Malkiel, 1945). Para Alcina-I3leeua (1975: Págs. 647-648), son los correlatos negativos de los indefinidos y cuantificadores existenciales, **Alguien, Algo. Nadie**, pues *alguien* tiene referencia humana y, a pesar de no acompañarse nuncade ningún otro determinante, puede recibir complementación adjetiva.

**Nada**, se parece al adverbio anterior **Nadie** en la función. Se refiere a la forma negativa de cosa u objeto, también puede tener una complementación adjetiva y sustantiva como en: *Y creó el mundo de la nada*, en que vemos que no tienen relación con la negación, pero en el ejemplo *Nada me lo dijo la verdad, ni hace veinte años ni ahora*, podemos ver la negación de forma clara.

1.2. **Ninguno** (pronombre y adjetivo). **Ninguno** es una palabra negativa derivada del latín NEC UNUS. Es un correlato negativo que se va al contrario del pronombre Alguno, pues tiene variación de género y no de número.



- 1.3. Como pronombre, **Ninguno**, se parece al pronombre **Nadie**. El pronombre *Ninguno* puede admitir tanto la complementación nominal como la adjetiva como en *No vino ninguno de las personas esperadas* (función adjetiva). Según señala Bosque (1980, 64), la anteposición y la posposición del pronombre **Ninguno** en las frases u oraciones nominales viene únicamente tras el verbo como en **No hay comodidad ninguna**.
- 1.4. **1.3. Nunca**, que procede de una palabra negativa latina, NUNQUAM, forma el valor de la negación de tiempo en el español. Puede operar este pronombre de refuerzo servir de refuerzo a **Siempre**, en este caso con sentido positivo.
- 1.5. **Tampoco**
- Procede de la combinación entre el adverbio **Tan** y el indefinido **Poco** y el uso negativo actual pertenece a finales de la Edad Media (y. Llorens, 1929, 83 y ss.). En el español actual, esta partícula ofrece una distribución no idéntica a la de las que venimos llamando palabras negativas.

## 2. Ciertos Sintagmas Preposicionales

### 2.1. En Absoluto.

- 0.1. Esta expresión se sitúa en posición preverbal y que no se acompaña del adverbio de negación dando lugar a frases de especial énfasis como vemos en **No me importa en absoluto y En absoluto me importa**. Fuera del adverbio **Tampoco**, el resto de palabras de esta lista presenta un carácter bastante homogéneo.

## Características de los aspectos religiosos entre el árabe y el español estudio contrastivo

En este apartado, tratamos una cuestión que consideramos muy necesaria a la hora de traducir interpretativamente los versículos coránicos al español. Empezamos este estudio aclarando este concepto en árabe y en este caso, cabe mostrar una distinción entre "Interpretación" (تاويل) (Taawil) y "Explicación" (تفسير) (Tafsir).

En cuanto a la interpretación en la lengua árabe, de raíz ((اول) (Awala), vemos que se refiere tanto al comienzo como al final de una cosa o cuestión. A veces, la interpretación posee el significado de "consecuencia" o "a lo que resulta una cosa o una cuestión" como en el versículo

قال تعالى بسم الله الرحمن الرحيم (هل ينظرون إلا تأويله يوم يأتي تأويله) صدق الله العلي العظيم

Bism Allah El Rahmān El Rahim (Hal Yanzurun ILA Tawelahu Yawma Yati Tawelahu) Sadaq Allah El Azim<sup>(1)</sup> y en el versículo

بسم الله الرحمن الرحيم (بل كذبوا بما لم يحيطوا بعلمه ولما يأتهم تأويله) صدق الله العلي العظيم.

Bism Allah El Rahman El Rahim (Bl Kadabu bi ma lam yuhitu bi ilmihi wa la ma ya tih taweluhu) Sadaq Allah El Azim<sup>(2)</sup>

En este último versículo el significado consiste en que ellos no tenían en consideración información hasta que consigan su verdadera interpretación<sup>(3)</sup>.

En árabe, cabe referirse a una cuestión que calificamos como importante, la cual es la existencia entre el concepto de interpretación y la de explicación, dicha distinción la podemos encontrar en lo siguiente:

1- سورة الاعراف، الآية 33.

2- سورة يونس، الآية 33.

3- ينظر: التأويل وتفسير النص مقارنة في الاشكالية - د عبد الأمير كاظم زاهد - المصباح مجلة فكرية فصلية

متخصصة - العدد الثالث - خريف 11، ص 2212

1. El concepto de explicación es normalmente más común que el de la interpretación. Podemos referirnos a la existencia de una distinción entre ambos conceptos como vemos en:

1.1. Normalmente el concepto de la interpretación (التفسير) es como una aclaración que admite un solo significado, mientras que se suele orientar a uno de los distintos significados de Explicación (التاويل).

2. Otra distinción consiste en que la interpretación revela el auténtico significado de la palabra, sea exalto u oculto, mientras que el de la explicación es la revelación del contenido original de dicha palabra y en este caso posee una finalidad de predicación<sup>(1)</sup>.

El uso de la explicación en los versículos coránicos se va de forma distinta en cada caso, pues si hablamos de una estadística de los casos en que viene, vemos que el término (explicación) viene en el Corán sagrado casi en diecisiete versículos, ocho de ellos existen en La Sura de (Yusuf), dos veces en la Sura (El Qahaf) (الكهف). El resto del uso de este término se reparte en Las Suras de Al Umran (ال عمران), (El Nisaa), (النساء), El Araaf (الاعراف), Yunis (يونس), El Israa (الاسراء).

El termino explicación viene en varias ocasiones en los versículos coránicos y en este caso, proporciona en cada ocasión un significado diferente o mejor dicho, un valor contextual distinto, pues una vez se interpreta por las consecuencias de lo que ocurrirá en el otro mundo, sea del bien o del mal como vemos en el versículo 33 de la versión El Araaf (الاعراف):

(هل يُنظرون إلا تأويله يوم يأتي تأويله يقول الذين نسوه من قبل قد جاءت رسل ربنا بالحق فهل لنا من شفعاء فيشفعوا لنا أو نرد فنعمل غير الذي كنا نعمل قد خسروا أنفسهم وضل عنهم ما كانوا يفترون).

1 - ينظر: مناهل العرفان في علوم القرآن الزرقاني ج/ 2 ص1 ومعايير القبول والرد لتفسير النص القرآني لاد عبد

القادر محمد الحسين ص 341

Bism Allah El Rahman El Rahim (Hal yanzurun ila tawelahu yawma Yati tawelahu yaqulu el ladin nasawhu min qablu qad yaat rusulu rabina bil haq fahal lana sufaa fayasfau lana aw nardu fanamal gayra el ladi kuna naamal qad jasiru anfusahum wadala anhum ma kanu yaftarun) Sadaq Allah El Azim<sup>(1)</sup>

Otra vez se refiere este término a la realización o a la efectuación de una acción de perfecta o acabada que indica a un tiempo prospectivo desde el momento de la acción pasada como en la Sura de Yusuf<sup>(2)</sup>

هذا تاويل رؤياي من قبل جعلها ربي حقا) سورة يوسف الاية 122

Bism Allah El Rahman El Rahim (Hada tawelu ruyaya min qablu qad yaalaha rabie haqa) Sadaq Allah El Azim.<sup>(3)</sup> Es decir que el sueño se ha efectuado efectivamente tras haber pasado tanto de su ocurrencia. En la lengua española, vemos que esta lengua se parece a la lengua árabe en lo relativo a la traducción de los textos islámicos dado que la traducción de este tipo textual tiene una carga de información extralingüística de este lenguaje religioso, en especial nos referimos a los textos coránicos.

El traductor necesita en este tipo de textos disponer de competencias temáticas, eso significa tener suficientes conocimientos objetivos que le hacen capaz de entender el texto árabe de forma precisa. Podemos decir que para que el traductor comprenda textos islámicos árabes de forma más perfecta, no es necesario que sea sabio musulmán a realizar esta tarea debido a que tiene dichos textos diferentes niveles de conocimiento.

De acuerdo con lo anunciado por Gamero Pérez (1996: 195), cada traductor especialista en los textos islámicos y coránicos a nivel especialista debe tener unas

- 
- 1 سورة الاعراف، الاية 33 .
  - 2 سورة يوسف، الاية 122 .
  - 3 سورة الاعراف، الاية 33 .

características peculiares tales como la posesión de los conocimientos extralingüísticos que resultan imprescindibles a comprender los valores de la negación a nivel más amplio, tener dominio de los términos específicos, disfrutar de capacidad en cuanto al razonamiento lógico y finalmente es hábil para documentarse.

Los objetivos específicos son, pues, conocer tales fuentes, adquirir habilidad en manejarlas de forma eficaz, y saber cuándo hay que utilizar cada fuente. Se puede clasificar las fuentes de documentación para la traducción de textos islámicos en diccionarios generales, sean monolingües o bilingües, concretamente los diccionarios de los dos arabistas españoles más conocidos Julio Cortes y Federico Corriente. Otros diccionarios tratan términos islámicos como es el caso del Glosario de voces coránicas (2006), de Serry Abdel Latif, Zidan Abdel Halim y El Sayed Abdel Zaher. También existe el Diccionario de Términos islámicos en línea de Bahige Mulla Huech; asimismo, podemos añadir a la lista mencionada los libros y artículos traducidos al castellano del Corán sagrado, dichos del Profeta Mahoma, los sermones, etc...

### **Julio Cortés Soroa e Isa García: Biografía y estilo**

En este apartado tratamos dos figuras más relevantes de las que explican o traducen de forma interpretativa el Corán sagrado, que son Julio Cortés e Isa García. En cuanto a Julio Cortes, vemos que nació en Bilbao en 1924 y fue uno de los arabistas quienes formaron la Generación de los arabistas en los años cincuenta y gracias a ellos, se conocieron más los estudios árabes e islámicos en España.

Obtuvo la licenciatura en las lenguas semíticas por la Universidad Autónoma de Madrid y a pesar de su interés en este campo a fin de estudiar la evangelia, su residencia en Marruecos entre 1950 y 1951 le ayudó a estudiar el árabe antiguo. Posteriormente hizo un viaje a Líbano entre los años 1953 y 1956 a fin de elaborar

su tesis doctoral, quien tuvo relaciones estrechas con la universidad de San José y una colaboración con la editorial (El Bustani).

Las excelentes relaciones entre España y el Oriente Medio empujó a Julio Cortés a hacer estudios y actividades didácticas y culturales que llevaron después a tomar el cargo de Director del Instituto Cervantes en Beirut y en Damasco. En 1967 viajó a Estados Unidos a trabajar como profesor en la Universidad La Carolina del Norte, puesto que siguió hasta su jubilación con el título de catedrático.

Sin duda alguna, Julio Cortés es considerado como una de las figuras más relevantes en la elaboración de la versión española del Corán Sagrado, que tuvo lugar en el año 1980, versión que se realizó en varias ediciones. También realizó el Diccionario árabe moderno cuya primera edición en 1996 a través de la editorial Gredos, que fue el primero en árabe y es el más importante actualmente en la lexicología árabe moderna.

La segunda figura Isa García es teólogo y escritor y activista de nacionalidad argentina especialista en los asuntos relativos a la religión islámica, quien asistía a conferencias y actividades que planteaban los asuntos del mundo musulmán de manera que le colocaba en la posición de los traductores más célebres que han explicado el lenguaje coránico de forma más precisa.

Empezó su experiencia religiosa con el islam a los dieciocho años y de sus primeras inclinaciones hacia esta religión y sus seguidores que les considera como abiertos a participar en la sociedad. Para él, el islam no es "una fe ciega, sino una fe racional".

Tras 15 años de su experiencia en el proceso de traducción de textos islámicos, decidió comenzar a traducir el Corán sagrado de forma interpretativa, labor que duró cinco años y fue de excelentes resultados, pues, en primer lugar, fue entendible para los no musulmanes y para los nuevos musulmanes también y en segundo lugar, ha descubierto que el Corán sagrado representa cuestiones

compartidas o similares con el Evangelio y la Biblia, que lo podemos considerar como una extensión a los libros sagrados mencionados tanto en los principios y valores divinos como en la creencia en los profetas anteriores que invitaban a la convocatoria del Profeta Mahoma y al libro El Corán sagrado como Moisés, Jesús, Noé, Abraham...



**Julio Cortés Soroa.**



**Isa Garcia**

### **Estudio esquemático de la traducción interpretativa de algunos casos de la negación en algunos versículos coránicos**

En este apartado, ofrecemos de forma empírica y a través de esquemas aclaratorios algunos ejemplos prácticos procedentes de la traducción interpretativa tanto del traductor Julio Cortés Soroa como de Isa García y existentes en algunos versículos coránicos. El objetivo de este estudio es dar a conocer de forma aparente hasta qué punto los dos traductores han acertado en transmitir los distintos valores de la partícula negativa (No) al castellano teniendo en cuenta los aspectos extralingüísticos.

He aquí algunas muestras de traducciones interpretativas de versículos coránicos realizadas por ambos traductores:

El versículo original en el Coran Sagrado	La traducción interpretativa de la negación del versículo elaborada por Isa García	La traducción interpretativa de la negación del versículo elaborada por Julio Cortés Soroa	La Traducción interpretativa de la negación propuesta por el propio investigador	Motivos de propuesta de la Traducción interpretativa elaborada por el propio investigador
<p>1. وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ مَلَكَ وَكَلَّمَ آدَمَ أَنْزَلْنَا مَلَكَ لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يَنْظُرُونَ الإنعام , الآية ٨</p>	<p>" Dicen: «Por qué no se ha hecho descender a un ángel sobre él?» Si hubiéramos hecho descender a un ángel, ya se habría decidido la Cosa y no les habría sido dado esperar".</p>	<p>"Ellos dicen: "¿Por qué no hizo descender un ángel junto a él?" Pero si hubiese enviado un ángel el asunto habría quedado decidido1 , y no se les habría dado ningún plazo de espera [para creer".</p>	<p>Dijeron si hubiera hecho bajar (descender a un angel)</p>	<p>Aquí (لولا) (Lawla) de si el Dios hubiera bajado a un angel acompañandose al Profeta Mahomá para que los infieles se fien del mismo profeta.</p>
<p>2. لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ١ وَأَنْتَ جَلُّ بِهَذَا الْبَلَدِ ٢ وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ 3 البلد 1,2,3</p>	<p>"Juro por esta ciudad [la Meca], 2 en la que tú [¡Oh, Muhammad!] Habitas! 3 ¡Po`r el padre y lo que ha engendrado"</p>	<p>"Juro por esta ciudad [La Meca], 2. En la que tú resides [¡oh, Mujámmad!], 3. y juro por el progenitor y su descendencia", 4. "Que creé al ser humano para una vida de continuas dificultades".</p>	<p>No juro</p>	<p>"No juro por esta tierra que tú estes en ella. Aquí tenemos la partícula de negación (no) en el texto original de forma clara, por lo cual, es necesario que se transmita a la segunda lengua".</p>



<p>3. وَمَا أَذْرَكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ      ١٧ ثُمَّ مَا أَذْرَكَ مَا يَوْمَ      الدِّينِ ١٨ يَوْمَ لَا تَمَلِكُ      نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ      يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ١٩      الانفطار 19,18,17</p>	<p>"Sí, ¿cómo sabrás qué es el Día del Juicio? 19 El día que nadie pueda hacer nada en favor de nadie. Y será Dios Quien, ese día, decida"      الانفطار.</p>	<p>"Ese día nadie podrá hacer nada por nadie, porque será Dios Quien decida".</p>	<p>No tiene</p>	<p>El día en que no podrá el uno hacer por el otro.      Es pertinente usar la negación (no) en vez de (nadie) por la razón de haber la partícula negativa (no); además, usamos el tiempo futuro simple de indicativo del verbo Poder en vez del tiempo presente de indicativo por el motivo de referirse a la acción verbal a una acción prospectiva y no de actualidad.</p>
<p>4. أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا      وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا      أَطَّلَعَ الْغَيْبِ أَمْ اِتَّخَذَ عِنْدَ      الرَّحْمَنِ عَهْدًا      كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ      وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا      وَنَرِيَّهُ مَا يَقُولُ وَبِأْتِينَا      قُرْآنًا      مريم 80,79,78,77</p>	<p>¿"Y te parece que quien no cree en Nuestros signos y dice:      «Recibiré, ciertamente, hacienda e hijos», 78 conoce lo oculto o ha concertado una alianza con el Compasivo? 79 ¡No! Antes bien, tomaremos nota de lo que él dice y le prolongaremos el castigo".</p>	<p>77. "¿Acaso observas a quien no cree en Mis signos y dice: "Me serán concedidos bienes materiales e hijos [cuando sea resucitado]"?      78. ¿Acaso tiene conocimiento de lo oculto o tiene un pacto con el Compasivo?      79. ¡Claro que no! Registraré lo que dice y le prolongaré [por ello] el castigo".</p>	<p>1. infiel      2. Pues no / Jamas</p>	<p>"¿Y te parece que el infiel en Nuestros versículos y dice:      «Recibiré, ciertamente, hacienda e hijos», 78 conoce lo oculto o ha concertado una alianza con el Compasivo? 79 pues no, / Jamas Antes bien, tomaremos nota de lo que él dice y le prolongaremos el castigo.      Aquí es pertinente traducir (الذي كفر) (el ladi qafar) por (El infiel) y no por (quien no cree) por no haber la partícula negativa aparentemente en el versículo original..</p>

Através de este esquema, vemos de forma nítida el movimiento de la negación en cada uno de los cuatro casos mencionados y cómo este movimiento se va diferente en cada uno de los versículos citados y esto se va a nuestro juicio, de forma cierta, de acuerdo con los motivos contextuales que rigen que cada partícula negativa se utiliza con un valor textual determinado y por consiguiente, es necesario que el traductor capte este valor a fin de transmitirlo de forma bien cierta a la segunda lengua.

## Conclusiones finales

Al término de esta investigación y en cuanto a nuestras propias conclusiones a cerca del estudio analítico contrastivo de la traducción de la Negacion en el Corán sagrado, vemos que es necesario que se tenga en consideración lo siguiente:

1. Es muy necesario tener en consideración los valores contextuales de las partículas de Negacion por parte del traductor partiendo, primero del texto original, con el fin de entender el auténtico valor de dichas partículas en cada caso que posteriormente puede transmitirlos de forma precisa y satisfactoria a la segunda lengua.
2. En cuanto a la traducción interpretativa de la Negacion en el Corán sagrado, recomendamos que el traductor multiplique sus esfuerzos a fin de transmitir de forma correcta y satisfactoria al español teniendo muy en cuenta y de acuerdo de lo tratado en los apartados pertinentes de esta investigación, los aspectos generales del lenguaje religioso en general, y del Corán sagrado en especial, dichos aspectos terminológicos, metafóricos, de admiración, así como los aspectos pragmáticos.
3. El estudio de la Negación y su relación con la traducción ofrece varios tipos y valores no únicamente lingüísticos, sino los extralingüísticos, incluso los valores negativos implícitos, pues no nos extraña ver en algunos casos en el Corán sagrado que la forma de interrogación signifique negación de forma implícita y en este caso, el traductor debe transmitir este valor negativo a base de lo implícito que tenga.
4. No hemos tomado tantos ejemplos en cuanto al estudio empírico esquemático tratado en el apartado anterior por el motivo de no extender más las páginas de esta investigación, pues nuestro objetivo es dar a

conocer como las partículas negativas pueden cambiar de valor textual en cada caso del lenguaje del Corán sagrado y que es necesario que cualquier traductor lo tenga muy en consideración.

5. Las notas que ofrecemos en el apartado relativo al estudio empírico esquemático en que hemos elegido algunas traducciones de la negación elaboradas por dos traductores más famosos en este ámbito, nos referimos a Julio Cortés Soroa e Isa García, no son críticas, sino recomendaciones cuyo objetivo es resaltar los valores más auténticos y comunes de las partículas negativas según los estudios del texto y contexto, dichas recomendaciones son, a nuestro juicio, imprescindibles para cualquier traductor.

## Bibliografía

### Referencias españolas

1. *Alcina* Franch, Juan, y *Blecua* Perdices, José Manuel, Gramática española. Primera edición, Ariel, Barcelona, 1975
2. Bosque, Ignacio, 60 Problemas de gramática dedicados a Ignacio Bosque, editores María Victoria Escandell Vidal, Manuel Leonetti, Cristina Sánchez López, 1980.
3. Maikiel, Yakow, The Derivation of Hispanic fealdad (e), fieldad (e) and frialdad (e), University of California Press, 1945.
4. Y. Llorens, Análisis de Estructuras con doble negación en español, Camus, 1929.

## 2. Referencias árabes

1. الدكتور عبد الحميد الهنداوي، كتاب العين مرتبا على حروف المعجم، دار الكتب العلمية ط1، بيروت، 2003، ص 253.
2. د عبد الأمير كاظم زاهد: التأويل وتفسير النص مقارنة في الاشكالية - المصباح مجلة فكرية فصلية متخصصة - العدد الثالث - خريف 11
3. د عبد القادر محمد الحسين مناهل العرفان في علوم القرآن الزرقاني ج/ 2 ص1 ومعايير القبول والرد لتفسير النص القرآني .

## 3. Revistas:

1. Dr. Ahmed, La Traduccion de Textos de contenido islamico, Journal of Faculty of Languages & Translation 103 Issue No. 7, part II, July 2014
2. Silvia Gamero Pérez, La enseñanza de la traducción científico-técnica, Servei de Comunicació i , 1996, págs.. 195-200.

## 3. Sitios de Paginas Web

1. <https://elfarodemelilla.es/isa-garcia-soy-un-activista-interreligioso-no-me-meto-con-politica-ni-me-meto-con-paises/> 3 /09/2023 hora 9:22 p.m.

## دراسة تحليلية تقابلية لبعض من حالات ترجمة النفي في القرآن الكريم: خوليو كورتس وعيسى كارثيا انموذجا

### الخلاصة

يتناول بحثنا الموسوم (دراسة للترجمة التفسيرية لاسلوب النفي في القرآن الكريم الى الاسبانية: دراسة مقارنة بين ترجمة خوليو كورتيس وعيسى كارثيا) دراسة نصية سياقية ومقارنة في الوقت ذاته لترجمة ادوات النفي في النصوص القرآنية الى اللغة الاسبانية والذي يعد موضوعا ضروريا في دراسات الترجمة في الوقت الحاضر. تهدف دراستنا الى تسليط الضوء على متابعة وظائف ادوات النفي في النصوص الدينية عامة ونصوص القرآن الكريم خاصة وكيفية ترجمتها الى اللغة الاسبانية بناء على الدراسات والنظريات الخاصة بعلم النص والسياق وذلك للوصول الى افضل ترجمة لها وبفضل تلك الدراسات واعطاء التوصيات الى المترجمين المختصين باتباع اليات ترجمة جديدة بناء على تلك الدراسات.

نامل ان يفتح بحثنا هذا افاقا جديدة لوضع اسس علمية واضحة وثابتة الى المترجمين التحريرين في ترجمة ادوات النفي المتعددة من اللغة العربية الى الاسبانية متمثلة في نصوص القرآن الكريم والتي تتغير اقيامها المتعددة في كل حالة توجد فيها وحسب السياق النصي وليس حسب السياق اللغوي وحده..

الكلمات مفتاحية: النفي القرآن الكريم الترجمة التفسيرية تحليل